

LEHIAKETA SAILEKO PROGRAMAZIOA / PROGRAMACIÓN SECCIÓN A CONCURSO

METALLA DIASSONIS. IRUNGO ERROMATAR MEATEGIAK
METALLA DIASSONIS, LES MINES ROMAINES DE IRUN
Azaroak 9 Noviembre • 20,00 or./h.

HISTORIAURREKO ESPAINIA. ARGARIEN ERROMESAK
LA ESPAÑA PREHISTÓRICA, PERIODO DE LA LUZ
Azaroak 9 Noviembre • 20,30 or./h.

AQILÉS SKYROS IRLAN
AQILÉS EN LA ISLA DE SKYROS
Azaroak 10 Noviembre • 19,30 or./h.

ARKEOLOGIAN ESPERIMENTATZEA.
TEILATU ERROMATARRA EGITEN
EXPERIMENTAR EN ARQUEOLOGÍA.
CONSTRUYENDO UN TELAJO ROMANO
Azaroak 10 Noviembre • 19,40 or./h.

SAGALASSOS, HIRI AHAZTUA
SAGALASSOS, LA CIUDAD OLVIDADA
Azaroak 10 Noviembre • 20,15 or./h.

ALARKOSEKO ARKEOLOGI PARKEA
PARQUE ARQUEOLÓGICO DE ALARCO
Azaroak 11 Noviembre • 19,30 or./h.

TRADIZIO SAKRATUA. ZAPORE BETHEREKOA
TRADICIÓN SACRADA, SÁNCIA (TIBET)
Azaroak 11 Noviembre • 19,50 or./h.

ZELTEN AZTARNAREN ATZETIK
TRAS LA HUELLA DE LOS CELTAS
Azaroak 11 Noviembre • 20,20 or./h.

MILURTEKO HEZURRAK
HUESOS MILENARIOS
Azaroak 12 Noviembre • 19,30 or./h.

HARRIA SUTAN
HARRIA SUTAN
Azaroak 12 Noviembre • 19,45 or./h.

EN BUISA DEL FARAON PERDIDO
Azaroak 12 Noviembre • 20,20 or./h.

LEHIAKETATIK KANPOKO PROIEKIZIDAK / PROYECCIONES FUERA DE CONCURSO

DORAEONEN ETA MAREN INPERIOA
DORAEON Y EL IMPERIO MAYA
Azaroak 13 Noviembre • 17,00 or./h.

ARTURO ERREGEA
EL REY ARTURO
Azaroak 13 Noviembre • 20,00 or./h.

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA:



Presidentea / Presidente:
Juan Santos Yanguas Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco

Bekalak / Vocales:
Jokin Ormazabal Irungo Udaleko Kultura Arloburua / Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irún
Fernando San Martín Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia / Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Irún
Marta Urteaga Doctora en Arqueología. ARKEOLAN.

Koordinazioa / Coordinación:
Susana Prado Arterren Historiadore / Historiadora del Arte



Bidasoako IV. Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa IV Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa

Azaroak 9-10-11-12-13 Noviembre 2004
Centro Cultural AMAIA Kultur Zentroa



9 Astarteak Martes

19:30ean Auditorioa / INAGURAZIOA
Programaren aurkezpena Aizpea Gomaga altxaren eskutik.

19:30an Auditorioa / INAGURAZIOA
Conducto by the actor Aizpea Gomaga
Presentación del programa

20:00 Auditorioa / Auditorio

Metalla Oisasson.

hugu erromatar metalotik
Metalla Oisasson.
Las Minas Romanas de Irun

Zuzendaritza / Dirección: Góngio Studer
Ekolopena / Producción: Félix Ugarte Elkarte
Gasteia / Castellano - 2004, 20'



Aizen urtebakoak beraketa arkeologikoa erakutsi dute bazela metalez-barruti erromatar bat Aizpea Haran, egoitza Oisasson zuzen (Irun). Eremu horietan Beldoko metalezko narabazetako da, eta hiri datu partakomio luze Féliz Ugarte Elkarte epelotik egindako dokumentuak.

Las investigaciones arqueológicas de los últimos años han descubierto la existencia de un distrito romano en Aizpea Haran, que sede en la ciudad de Oisasson (Irun). En este ámbito destaca la mina de Beldoko, convertida en protagonista del documental realizado por los epelotik de la sociedad rexera Félix Ugarte Elkarte.

20:30 Auditorioa / Auditorio

Historiaurreko Espainia.

Argiaren erresak
La España prehistórica.

Preveinas de la luz

Zuzendaritza / Dirección: Javier Truaba
Ekolopena / Producción: Madrid Scientific Films
Gasteia / Castellano - 2004, 54'

Dokumentu honetan, bidaiak azkar egiten da Afrikako altxan hiri eta erortzetatik, non gure auzokarrek hasi zituzten duela sei miloi urte, gaur egun arte; horietan bidaiak abiatu bat egiten da giza-eboluzioaren zehar.

En este documental se hace un rápido recorrido desde las oscuras y lluviosas selvas africanas, donde habitaron nuestros más remotos antepasados, hasta sus milenarios días, hasta nuestros días, pasando por un rápido viaje a través de la evolución humana.

21:30 EZTABAIDA / DEBATE

Félix Ugarte Elkarte eta ARKEOLANeko idazte partekaria.
Con la presencia de integrantes de Félix Ugarte Elkarte y ARKEOLAN.

10 Asteazkena Miércoles

19:30 Auditorioa / Auditorio

Aquiles Skyros irlan

Aquiles en la Isla de Skyros

Zuzendaritza / Dirección: José Luis Gómez Merino
Ekolopena / Producción: Balmat
Gasteia / Castellano - 2003, 9'

Heroi klasiaren bizitzako asaratu baten narrazioa, erektifikatu harfuta mudi bezelaz aparatuak zerkamki grekoak idiak.
Narración de un episodio de la vida del héroe clásico tomando como referencia las imágenes que decoran las cerámicas griegas de figuras negras.

19:30 Auditorioa / Auditorio

Arkeologian esperimenteratzea.

Telaitu erromatarra egiten

Experimentar en Arqueología.

Construyendo un tejadizo romano

Zuzendaritza / Dirección: M. Luisa Ramos
Ekolop./Prod.: Concepción de la Cruz de Araya
Gasteia / Castellano - 2004, 20'

Telaitu hispaniar-erromatarren teknika bererakitzeko teknika, arkeologia esperimenteratzen bidez, altxatuak harfuta Camargo (Kantabria) auzulotako tola kopuru handia, K.o.k.1 mendeko temen estatistikoki batziren.

20:15 Auditorioa / Auditorio

Sagalassos, hiri ahaztua

Sagalassos, la ciudad olvidada

Zuzendaritza / Dirección: Philippe Aulvé
Ekolopena / Producción: Aesil Communication
Gasteia / Castellano - 2003, 52'

Hama urteko diptarikoak iderentia eta bererakitzeko lana bilzen dituz dokumentatu. 120 zentziarriko nazarioak tola batek eta zuzen Sagalassos antzinarri hiri turkiarren, Marc Waelkens arkeologo belgikarrak zuzenduta Mediterraneo Etxideko arkeologiko garrantzitsua da Sagalassosko.

El documental recoge doce años de investigaciones interdisciplinarias y trabajos de reconstrucción, llevados a cabo por un equipo internacional de 120 científicos dirigidos por el arqueólogo belga Marc Waelkens en la antigua ciudad turca de Sagalassos, el yacimiento arqueológico más importante del Mediterráneo oriental.

21:15 EZTABAIDA / DEBATE

Bertan izango da M. Luisa Ramos (Experimentar en Arqueología) bererakitzeko eta Esperimenteratzea, Arkeologia Esperimenteratzen Elkarte Espainiarreko presidentea.
Con la presencia de M. Luisa Ramos (productora de "Experimentar en Arqueología" y presidenta de Esperimenteratzea, Arkeologia Esperimenteratzen Elkarte Espainiarreko presidente).

11 Osteguna Jueves

19:30 Auditorioa / Auditorio

Alaroseko arkeologi parkea

Parque arqueológico de Alar

Zuzendaritza / Dirección: José Luis Gómez Merino
Ik. / P.: Balmat y Digital Cinematográfica
Gasteia / Castellano - 2003, 13'

Alaroseko muinoan (Araudendi Rial) egindako arkeologi indusketa kutsatutako dokumental, ageri utze gure herriaren oso antzinako bali izan dela gizaia. Beldoko horietan altxa beraria eta erdi antzinako narabazetako dia.
El documental presenta las distintas excavaciones arqueológicas realizadas en el Cerro de Alar (Ciudad Real), evidenciando la presencia humana en este enclave desde épocas muy antiguas; en este recorrido destacan la fase ibérica y la medieval.

19:30 Auditorioa / Auditorio

Trabizi sakratua. Zapora betierekoa

Tradición sagrada. Sabor eterno

Zuz. / Dir.: Juan Carlos Arángiz
Ekolop. / Prod.: Manuel A. Rojas Guerra, con el patrocinio de Cervantes Sa. Arkeología
Gasteia / Castellano - 2004, 24'

Ehorzketak izugarrak batenko haita ziren kampak-formako edalazteretako baten garagar-antarki aurkitu izana da antzinako duela 4500 urteko giza baten eta baimendun sartze baten penintulatu albe baten.
El hallazgo de restos de cerámica en el interior de unos vasos campaniformes, que sirvieron de ajuar a un espectador enteramente, es la escusa para penetrar en las formas de vida y en una sociedad de hace 4500 años, en una área del interior peninsular.

20:20 Auditorioa / Auditorio

Zelten aztarnaren atzetik

Tras la huella de los celts

Zuzendaritza / Dirección: Marc Jampolsky
Ekolopena / Producción: Godeo Programmes
Gasteia / Castellano - 2003, 52'

Arkeologi auzkitu-kuente berriek zailtasun jazi dituzten munduan, berrakitzeko buntar zuzen alde auzerriko idiak.
Pentakita baino kultura zabalagoa eta sotsializatutagoa erakusten du seinaleek.
Nuevos descubrimientos arqueológicos han hecho que algunas ideas preconcebidas sobre el mundo celtico hayan sido puestas en entredicho. Los estudios muestran una cultura mucho más variada y sofisticada de la que se había imaginado.

21:20 EZTABAIDA / DEBATE

Bertan izango da Manuel Ángel Rojas Guerra ("Tradición sagrada. Sabor eterno") filmaren produktorea eta Valladolideko Unibertsitateko irakaria.
Con la presencia de Manuel Ángel Rojas Guerra (productor de la película "Tradición sagrada. Sabor eterno") y profesor de la Universidad de Valladolid.

12 Ostirala Viernes

19:30 Auditorioa / Auditorio

Milurteko hezurrak

Huesos milenarios

Zuzendaritza / Dirección: Eugenio Montes
Ekolopena / Producción: Montseher Estéban
Gasteia / Castellano - 2002, 10'



iberiar penintsulako zenbait arkeologia aztarnategietan giza-ekoloki egindako hezuren markak aurkitu dira antzinako herrietan.
Montseher Estéban arkeologoak izan dira milurteko hezuren aurkitzaileak.

En varios yacimientos arqueológicos de la Península Ibérica se han encontrado huesos de animales marcados con unas marcas claramente realizadas por el mano humana. La arqueóloga Montseher Estéban nos ofrece la solución a este misterio.

19:45 Auditorioa / Auditorio

Harria sutan

Zuzendaritza / Dirección: Mikkel Mendizabal
Ekolop. / Prod.: O.B.I. (Ouztan Balaoko Izar Elkarte)
Euzkara / Euzkara - 2004, 30'

Kana aho erabil izan da giza baten tradizioak, baten en lantze zantzarriko eta inguruetan. Ouztanen karroli zabal bat erabilendu duela eta marztan jazi, fabrikatzeko zorroa babilertzen duela.

La caña ha sido utilizada ampliamente en las sociedades tradicionales, destacando el uso de los carros. En Ouztan han rehabilitado y usado en marcha una antigua cacería, reconstruyendo el proceso de fabricación.

20:20 Auditorioa / Auditorio

Faraoi galduaren bila

En busca del Faraón perdido

Zuzendaritza / Dirección: Pierre Sime
Ekolopena / Producción: Godeo Programmes
France 3 / Discovery Channel / NHK
Gasteia / Castellano - 2003, 52'

Duela 4000 urte, luze erregio argeritatu ziren antzinakoak ziren. Dokumental honen dregitate honen historia berrietan du, Sagarako bagoaldian dagoen nekopolari bera bilatu, arnaso bilakatuak eduki ditzaizkela.
Hase 4000 años, cuando recorrieron sin dejar huecos. Este documental narra la historia de este descubrimiento a través del descubrimiento de una nueva necrópolis situada al Sur de Saqqara que podría contener valiosos indicios.

21:20 EZTABAIDA / DEBATE

Bertan izango da Montseher Estéban ("Huesos milenarios") filmaren zuzendakaria eta I. Arbelat ("Harri Sutan") filmaren aholkularia.
Con la presencia de Montseher Estéban (coordinadora científica de "Huesos milenarios") e I. Arbelat (asesor de "Harri Sutan").

13 Larunbata Sábado

17:00 Auditorioa / Auditorio

HAURENTZAKO SAIOA / SESIÓN INFANTIL

Doraemon eta Maieri inperio

Doraemon y el Imperio Maya

Zuz. / Dir.: Yutsumi Shimayama
Ekolop. / Prod.: Yoshitake Miyamoto y Jurichi Kimura
Japona / Japon 2000, 95'



Doraemon eta hurre lagarnek zulo bat egiten duela denboran, eta Mayaren Herrialdeko jostari dia, oisakaren galduakoa maieri altxatu beldu. Hala, Nohak baten lana perfektu egotzeko da. Tio pastiera, trusararen auzok. Biek baten mila altxatze erabiltzeko: Mayaren herrialdeak salbatzen zaituzke Sauteko zigor garbitzen.

Milurteko eta hurren garbitzen indariztatik.

Doraemon y sus amigos abren un agujero en el tiempo y se trasladan al País de Mayas, una civilización maya perdida en el tiempo. Allí, Nohak conoce a su doble perfecto, el príncipe Tio. Jostari al Doraemon. Ambos deciden utilizar un papirero para intentar salvar al País de Mayas de las garras de la infernal Bruja Leona y sus fuerzas del Mal.

19:30 SARIK BANAIZTEKO ZEREMONIA
CEREMONIA DE ENTREGA DE PREMIOS

Aizpea Gomaga altxaren eskutik.

Conducido por el actor Aizpea Gomaga.

20:00 Auditorioa / Auditorio

AMAIERA / CLAUSURA

Arturo errege

El rey Arturo

Zuzendaritza / Dirección: Antoni Foga
Ekolopena / Producción: Jere Bruckheimer
Interpelerak / Intergate: Olive Owen, Kelly
Knighly, Shaan Sangar, Stephen Dilante
AEB / EEUU 2006.

Arturo engearrei mitiko berriakok pertsona baten du gizona, ofizial erromatar bat. Erroma erori ondoren Britania, ofizial erromatar baten erromatar hitzariak eta saiaketa dia erromatar baten erromatar erromatar baten berri honen, berria da magian eta erromatar-heriotzaren artean erromatar berri honen, ondorengo dia gure inguruetan; ino ere, Antzinarren kontrolak bererakitzeko jarraitzen auzatzen du eta, ondorio, hagekua lurruntarren horretarako izan ditu.

El mito del rey Arturo fue originado en un personaje real, un oficial romano que tras la caída de Roma viajó a Britania de la mano de un oficial de la invasión sajona y intentó mantener la herencia romana. Esta nueva leyenda movió a un personaje moderno en tanto que determinó el mito medieval en cuanto a magia y romance. Asimismo, hace especulaciones en sentido urbano, ya que explica la continuación de la ocupación en la celda abacial, y, en consecuencia, la presencia de neopagos en el cabo de Higer.

